

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
КАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНИКА



**Факультет філології**

**Кафедра слов'янських мов**

**СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**Виробнича перекладацька практика (польська та англійська мови )**

Рівень вищої освіти – перший (бакалаврський)

Освітня програма «Польська мова і література та англійська мова»

Спеціальність **В11 Філологія**

Спеціалізація (за наявності) **В11.033 Слов'янські мови та література (переклад включно), перша - польська**

Галузь знань **В Культура, мистецтво та гуманітарні науки**

Затверджено на засіданні  
кафедри слов'янських мов  
Протокол №1 від “27” серпня 2025 р.

м. Івано-Франківськ – 2025

<b>1. Загальна інформація</b>	
<b>Назва дисципліни</b>	Виробнича перекладацька практика (польська та англійська мови)
<b>Викладач (-і)</b>	Корпало Оксана Романівна
<b>Контактний телефон викладача</b>	+380669177490
<b>E-mail викладача</b>	<a href="mailto:oksana.korpalo@cnu.edu.ua">oksana.korpalo@cnu.edu.ua</a>
<b>Формат дисципліни</b>	Очний
<b>Обсяг дисципліни</b>	6 кредитів ЄКТС, 180 годин
<b>Консультації</b>	За домовленістю з викладачами-методистами
<b>2. Анотація до навчальної дисципліни</b>	
<p>Виробнича перекладацька практика спрямована на формування та вдосконалення професійних навичок перекладу, студенти вивчають процес перекладу на практиці, працюючи з автентичними текстами різних типів – художніми, науково-технічними, публіцистичними, офіційно-діловими тощо. Основний акцент робиться на розвиток навичок адекватного відтворення змісту, стилю та культурних особливостей оригінального тексту з урахуванням вимог цільової аудиторії. Практичні завдання охоплюють письмовий переклад, включаючи переклад текстів з різних професійних сфер.</p> <p>Дисципліна також охоплює аналіз труднощів перекладацької діяльності, таких як збереження стилістичних особливостей, передача національно-культурних елементів та вирішення лексичних і граматичних труднощів. Студенти розвивають навички редагування перекладених текстів і набувають досвіду роботи з різними інструментами перекладача. Виробнича перекладацька практика є важливим компонентом підготовки майбутніх перекладачів, що дозволяє здобути необхідний досвід та навички для роботи у професійній сфері, а також сприяє подальшій кар'єрі в перекладі, редагуванні та локалізації.</p>	
<b>3. Мета та цілі навчальної дисципліни</b>	
<p>Метою "Виробничої перекладацької практика (польська та англійська мови)" є формування у студентів практичних навичок перекладу текстів з польської мови на українську та навпаки, з англійської мови на українську та навпаки, зокрема розвиток професійної компетенції, що дозволить їм успішно працювати у сфері перекладацьких послуг. Особлива увага приділяється вмінню адекватно передавати лексичні, граматичні та стилістичні особливості польської та англійської мови, а також орієнтуванню у міжкультурних аспектах, що забезпечують точність та природність перекладу.</p> <p><b>Цілі дисципліни:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li><b>Розвиток перекладацької компетентності:</b> Навчити студентів здійснювати письмовий та усний переклад різних типів текстів із польської мови на українську та з української на польську, із англійської мови на українську та з української на англійську дотримуючись норм, стилістики та контексту мови-оригіналу та мови перекладу.</li> <li><b>Формування лексичних та граматичних навичок:</b> Сприяти глибшому розумінню мовних структур польської та англійської мови, специфічної лексики та термінології, які використовуються у різних сферах (офіційно-діловій, художній, технічній тощо), та навчити передавати ці особливості засобами української мови.</li> <li><b>Застосування перекладацьких стратегій та методів:</b> Ознайомити студентів із різними техніками перекладу, в тому числі з перекладацькими трансформаціями, та навчити обирати найбільш адекватні стратегії залежно від жанру, стилю тексту та цільової аудиторії.</li> </ol>	

4. **Використання сучасних технологій перекладу:**  
Розвинути у студентів навички використання сучасних технологій та програмного забезпечення для перекладу, таких як системи автоматизованого перекладу, онлайн-словники та бази даних термінів.
5. **Формування міжкультурної компетентності:**  
Допомогти студентам зрозуміти та враховувати культурні відмінності між Польщею та Україною, що впливають на процес перекладу, для адекватного передавання культурних елементів і особливостей комунікації.
6. **Розвиток навичок редагування та коректури перекладу:**  
Навчити студентів аналізувати перекладені тексти, виявляти та виправляти помилки, дотримуватися стилістичної узгодженості та забезпечувати якість перекладу відповідно до професійних стандартів.
7. **Робота в команді та управління часом:**  
Сприяти розвитку здатності працювати в команді над перекладацькими проектами, а також ефективно планувати та розподіляти час для виконання поставлених завдань.

"Виробнича перекладацька практика (польська та англійська мова)" має на меті підготувати студентів до практичної діяльності в галузі перекладу, озброївши їх як професійними, так і міжкультурними навичками, що є необхідними для конкурентоспроможності на сучасному ринку праці.

#### **4. Програмні компетентності та результати навчання**

**Інтегральна компетентність:** Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

#### **Загальні компетентності**

**ЗК 1.** Здатність реалізувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні.

**ЗК 2.** Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.

**ЗК 3.** Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

**ЗК 4.** Здатність бути критичним та самокритичним.

**ЗК 5.** Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

**ЗК 6.** Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

**ЗК 7.** Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

**ЗК 8.** Здатність працювати в команді та автономно.

**ЗК 9.** Здатність спілкуватися іноземною мовою.

**ЗК 10.** Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

**ЗК 11.** Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

**ЗК 12.** Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

**ЗК 14.** Здатність ухвалювати рішення та діяти, дотримуючись принципу неприпустимості корупції та будь-яких інших проявів недоброчесності.

#### **Фахові компетентності**

**ФК 6.** Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати польську, англійську мови в усній і письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

**ФК 7.** Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних,

літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

**ФК 8.** Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

**ФК 9.** Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною, польською та англійською мовами.

**ФК 10.** Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

**ФК 11.** Здатність до надання консультацій із дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

**ФК 12.** Здатність до організації ділової комунікації.

**ФК 13.** Здатність перекладати, редагувати, реферувати та анотувати польською та англійською мовами тексти різних жанрів.

#### **Програмні результати навчання**

**ПРН 1.** Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та польською і англійською мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

**ПРН 2.** Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

**ПРН 3.** Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

**ПРН 4.** Розуміти фундаментальні принципи буття людини, природи, суспільства.

**ПРН 5.** Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.

**ПРН 6.** Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

**ПРН 11.** Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів польською мовою, англійською та українською мовами.

**ПРН 14.** Використовувати польську, англійську, українську мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному) для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

**ПРН 15.** Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

**ПРН 16.** Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції польської, англійської, української філології, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

**ПРН 17.** Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та / або навчання.

**ПРН 18.** Мати навички управління комплексними діями або проектами під час розв'язання складних проблем у професійній діяльності в галузі польської, англійської та української філології та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

**ПРН 20.** Дотримуватися правил академічної доброчесності, тобто принципів особистого прикладу, відповідальності, справедливості, академічної свободи, взаємоповаги і взаємодовіри, прозорості, партнерства та взаємодопомоги.

**ПРН 21.** Здійснювати переклад польськомовного та англкомовного писемного та усного тексту українською мовою та українськомовного польською та англійською мовами.

<b>6. Організація навчання</b>			
Обсяг навчальної дисципліни		180 год.	
Ознаки навчальної дисципліни			
Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Обов'язкова / вибіркова
VIII	B11 Філологія	4-й	Обов'язкова
<b>Етапи проходження практики</b>			
			Кількість годин
<b>Настановча нарада</b>			2
Вибір матеріалів та джерел: Під час цього етапу студенти обирають або отримують від керівника чи директора перекладацького бюро матеріали для перекладу (тексти, документи, аудіо- або відеоматеріали) з різних сфер, що будуть використовуватися під час практики.			6
Лексичні трансформації. Калькування (буквальний переклад фраз або словосполучень). Модуляція (зміна точки зору або логіки в перекладі, щоб зробити його природнішим для цільової мови). Лексична заміна (підбір іншого слова або виразу з відповідним значенням).			12
Переклад тексту професійного спрямування, зустріч та консультація з методистом практики.			12
Граматичні трансформації. Транспозиція (зміна порядку слів або структури речення в перекладі). Граматична заміна (заміна граматичних категорій, наприклад, заміна активного стану на пасивний).			12
Переклад тексту професійного спрямування, зустріч та консультація з методистом практики.			12
Смислові (семантичні) трансформації. Уточнення (заміна загальнішого поняття на конкретніше для точнішої передачі значення). Генералізація (заміна конкретного поняття на загальніше через культурні або мовні відмінності).			12
Переклад тексту професійного спрямування, зустріч та консультація з методистом практики.			12
Стилістичні трансформації. Експлікація (пояснення або додавання деталей, які можуть бути незрозумілими в іншій культурі чи мові). Інверсія стилю (перенесення стилю оригіналу в переклад шляхом адаптації до норм і традицій цільової мови).			12
Переклад тексту професійного спрямування, зустріч та консультація з методистом практики.			12

Робота з термінологією та спеціалізованою лексикою: Студенти вивчають та застосовують відповідну термінологію, що відповідає тематиці текстів, які перекладають.	12
Використання комп'ютерних технологій: Студенти практикуються у використанні програмного забезпечення для перекладачів та інших безкоштовних онлайн ресурсів (онлайн-словники, бази даних(за наявності)), щоб підвищити ефективність та якість перекладу.	12
Редагування та коректура перекладу: Студенти перевіряють і вдосконалюють свої переклади, здійснюючи коректуру текстів та їхнє редагування, забезпечуючи точність і відповідність нормам цільової мови.	10
Оцінка та самоконтроль: Студенти аналізують власні помилки, отримують відгуки від наукового керівника практики та самостійно оцінюють свої результати.	10
Підсумкова робота (укладання глосаріїв)	30
Захист практики	2
<b>ЗАГ.:</b>	<b>180</b>
•	

### 7. Система оцінювання навчальної дисципліни

Загальна система оцінювання навчальної дисципліни	<p>Оцінювання здійснюється на основі: <a href="#">Положення про організацію освітнього процесу та розробку основних документів з організації освітнього процесу у Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника</a>, <a href="#">Порядку організації та проведення оцінювання успішності здобувачів вищої освіти Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника</a> та <a href="#">Рекомендацій щодо оформлення звіту та критеріїв оцінювання науково-дослідної практики</a>.</p> <p>Система оцінювання практики відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень студентів, що регламентовані в університеті. Два залікові переклади – один з польської, інший – з англійської мови (письмові) становить максимум 40 балів, бал за написання звіту становить 5, ведення щоденника практики – 5 балів, бал за складений термінологічний глосарій з польської мови та англійської – 40(по 20 ), захист практики – 10 балів.</p>
---	---

Вимоги до письмових робіт	Після закінчення практики студент зобов'язаний подати у визначений термін власний звіт про проходження практики та виконане індивідуальне завдання, що надається керівником практики. Звіт практиканта має містити: інформацію про місце (базу практики) і час проходження практики, про робоче місце і функціональні обов'язки практиканта; 2 письмові роботи, а також термінологічний словник-мінімум (100 термінологічних одиниць з кожної мови); інформацію про труднощі та проблеми перекладу, що виникли під час роботи, і шляхи їх подолання.
<b>Підсумковий контроль</b>	Підсумковий контроль включає в себе оцінювання виконання практичних завдань. Система оцінювання курсу відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень студентів, що регламентовані в університеті. Максимальний бал захисту (підсумковий контроль) становить максимум 10 балів. Рівень знань студента оцінюється в балах та фіксується в журналі академічної групи після подання студентом папки практики на кафедри і перевірки викладачами-методистами матеріалів практики. По завершенні практики загальна кількість балів, набраних студентом під час практики, заноситься у відомість.

### **8. Політика навчальної дисципліни**

Керівник практики інформує адміністрацію навчального закладу щодо фактичних термінів початку й закінчення практики, складу груп студентів, які пройшли практику, їх дисципліни, стану охорони праці й протипожежної безпеки на базі практики й із інших питань організації й проведення практики. Організація освітнього процесу з дисципліни відповідає вимогам положень про організаційне й навчально-методичне забезпечення освітнього процесу, освітній програмі й навчальному плану. Студент повинен добросовісно готуватися до проходження педагогічної практики, дотримуватися правил академічної доброчесності.

Дотримання академічної доброчесності засновується на низці положень і принципів академічної доброчесності, що регламентують діяльність здобувачів вищої освіти і викладачів університету. Ознайомитися з цими положеннями і документами можна за покликанням: [Електронний фонд локальних нормативно-правових документів Карпатського національного університету імені Василя Стефаника](#)

Невідповідна поведінка під час заняття регламентується низкою положень про академічну доброчесність (див. вище) і може призвести до відрахування здобувача вищої освіти «за порушення навчальної дисципліни і правил внутрішнього розпорядку вищого закладу освіти», відповідно до п.14 «Відрахування студентів» «Положення про порядок переведення, відрахування та поновлення студентів вищих закладів освіти». Ознайомитися із положенням можна за покликанням: [Електронний фонд локальних нормативно-правових документів Карпатського національного університету імені Василя Стефаника](#)

Якщо здобувач не має змоги пройти виробничу педагогічну практику в заплановані терміни через поважні причини, підтверджені документально, то за його заявою й дозволом декана встановлюють нові терміни проходження практики з призначенням керівника практики. Звітна документація з практики, яка здається з порушенням термінів без поважних причин, оцінюється на нижчу оцінку.

Повторне вивчення дисципліни: Студент, який не набрав 50 балів за відомістю №3, направляється на проходження курсу вдруге відповідно до Положення про порядок повторного вивчення навчальних дисциплін (кредитів ECTS) в умовах ECTS або відраховується з навчального закладу.

**Перезарахування освітніх компонентів:**

Процедуру перезарахування унормовано [Положенням про порядок визнання результатів](#)

[навчання та ліквідації академічної різниці](#) та [Положенням про академічну мобільність учасників освітнього процесу Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника](#)

**Неформальна освіта:**

Порядок перезарахування результатів неформальної освіти в межах курсу (наприклад, результати проходження курсів із лінгвістики на платформах Coursera, UdeMy, наявність сертифікатів, котрі підтверджують проходження відповідних професійних курсів / тренінгів, тощо) регламентується [Положенням про визнання результатів навчання, здобутих шляхом неформальної освіти, в Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника](#).

**Повторне вивчення дисципліни:**

Студент, який не набрав 50 балів за відомістю №3, направляється на проходження курсу вдруге відповідно до [Положення про порядок повторного вивчення навчальних дисциплін \(кредитів ECTS\) в умовах ECTS](#) або відраховується з навчального закладу.

## 9. Рекомендована література

1. Корпало О.Р., Мицан Д.М., Щербій Н.О. (2024). Методичні рекомендації щодо організації та проведення навчальної лінгвістичної / перекладознавчої практики студентів 4 курсів. Івано-Франківськ. 80 с.
2. КорУМ : Корпус української мови Лабораторії комп'ютерної лінгвістики Київського національного університету імені Тараса Шевченка [Електронний ресурс]. Режим доступу : <http://www.mova.info/corpus.aspx?11=209>.
3. СУ : Словники України: Інтегрована лексикографічна система, версія 3.0 [Електронний ресурс]. — 1 електрон. опт. диск (CD-ROM) : 12 см Систем. вимоги: Intel Pentium-II/300 ; 64 Mb RAM ; NET Framework 2.0.
4. АBBYY Lingvo 12 [Virtual Resource]. Access Mode : [www.abbyy.ua/support/linguistic/lingvo/12/](http://www.abbyy.ua/support/linguistic/lingvo/12/).
5. BNC : British National Corpus [Virtual Resource]. Access Mode : <http://www.bl.uk>.
6. CD : Cambridge Dictionaries Online [Virtual Resource]. Access Mode : <http://dictionary.cambridge.org/>.
7. ED : Online Etymology Dictionary [Virtual Resource]. Access Mode : <http://www.etymonline.com/index.php?term=nature>
8. WSJP : Online słownik języka polskiego <https://wsjp.pl/>

**Керівник практики:** Корпало Оксана Романівна, кандидат філологічних наук, доцент кафедри слов'янських мов



